Zweitveröffentlichung

Birzer, Sandra; Steinbach, Andrea

Musik im Russischunterricht 2.0

Datum der Zweitveröffentlichung: 29.08.2024

Verlagsversion (Version of Record), Konferenzveröffentlichung

Persistenter Identifikator: urn:nbn:de:bvb:473-irb-972885

Erstveröffentlichung

Birzer, Sandra; Steinbach, Andrea (2024): Musik im Russischunterricht 2.0. In: 22. Regensburger Fortbildungstagung für Russischlehrkräfte in Bayern. Dillingen a. d. Donau. S. 16-39.

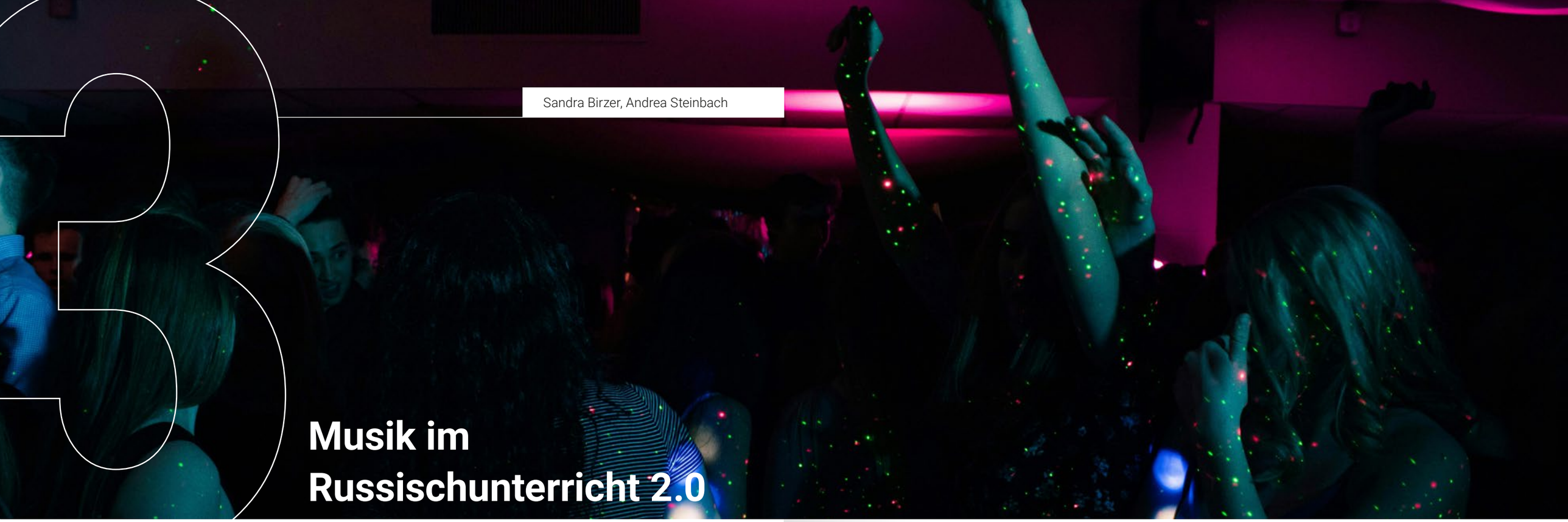
Rechtehinweis

Dieses Werk ist durch das Urheberrecht und/oder die Angabe einer Lizenz geschützt. Es steht Ihnen frei, dieses Werk auf jede Art und Weise zu nutzen, die durch die für Sie geltende Gesetzgebung zum Urheberrecht und/oder durch die Lizenz erlaubt ist. Für andere Verwendungszwecke müssen Sie die Erlaubnis der Rechteinhaberinnen und Rechteinhaber einholen.

Für dieses Dokument gilt eine Creative-Commons-Lizenz.

Die Lizenzinformationen sind online verfügbar:

https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode



Sandra Birzer, Andrea Steinbach

3 Musik im Russischunterricht 2.0

Kulturelles Verständnis. Motivation. Authentische Sprache. Leichte Memorisierung von Inhalten. Ausspracheschulung. Multisensorisches Lernen. Aktuelle Themen … Die Gründe für den Einsatz von Musik im Fremdsprachenunterricht sind vielfältig.

Während Birzer & Steinbach, 2021 sich mit allgemeinen Fragen und Aspekten des Einsatzes von Liedern und Musik im Russischunterricht beschäftigten, will der vorliegende Text vor allem didaktische Ideen liefern, die weniger verbreitet sind oder Musik auf ungewöhnlichere Arten einsetzen – von sprachübergreifendem Unterricht mit Liedern über sogenannte *Literals*, bei denen der Text das Musikvideo begleitet und nicht, wie sonst, umgekehrt, bis hin zu innovativen Hörverstehensaufgaben zeigt dieser Artikel, wie man Musik auf neuartige und ungewohnte Weise in den Russischunterricht integrieren kann.

Während wir neuartige Wege der Umsetzung beschreiten, nutzen wir doch relativ wenige wirklich neue Musiktitel. Das hat unterschiedliche Gründe. Aktuelle russischsprachige Musik ist vor dem Hintergrund des Krieges in der Ukraine oft mit politischen Aussagen belastet.

Der Krieg in der Ukraine und das russische Selbstbild

Wer sich im Unterricht speziell mit Liedtexten zum Krieg gegen die Ukraine beschäftigen möchte, dem sei die Sammlung Birzer & Dornicheva (2024) ans Herz gelegt: Dort finden sich Texte aus zahlreichen slavischen Sprachen. Auch der Artikel *Парад самых кровожадных певцов войны* (https://prosleduet.media/details/2023-06-21-music-of-the-war/) beleuchtet diese Seite der russischen Kultur.

Wer sich mit dem aktuellen russischen Selbstbild auseinandersetzen will, dem seien die Lieder von *Ярослав Юрьевич Дронов* empfohlen, der unter dem Künstlernamen SHAMAN auftritt und von *Ян Шенкман* als *"Голос «спецоперации»"* (Вместо «Да, Смерть!» — «Да, Смех!». 50 оттенков русского: Shaman, Александр Гудков, Дед Архимед, Александр Маршал и другие — Новая газета Европа: https://novayagazeta.eu/articles/2022/09/12/vmesto-da-smert-da-smekh) bezeichnet wurde. Popularität erlangte er 2022 vor dem Hintergrund der russischen Invasion in der Ukraine, als er die Lieder *Встанем, Я русский* und andere Kompositionen mit nationalistischen Themen vortrug. Seine patriotischen Lieder treffen den russischen Zeitgeist, werden aber, vor allem in sozialen Medien, immer wieder kritisiert und parodiert (Im Falle von *Я русский* ist die bekannteste Parodie *Я узкий* von *Александр Гудков*). Seine Musikclips, allen voran seine Liebeserklärung an sein Heimatland *Моя Россия*, eignen sich auch für Lernende mit geringen Sprachkenntnissen, um zu untersuchen, welches russische Selbstbild hier vermittelt wird. Wer einen der Clips gesehen hat, wird es nicht verwundern, dass SHAMAN im Kreml genauso Konzerte gibt wie für die Soldaten in den russisch besetzten Gebieten von Mariupol' und Luhansk. Schlagzeilen machten vor allem seine neuesten Lieder *Мы* und *Мой бой*, die für ihre Nazianspielungen kritisiert wurden (Фюрер и его Shaman. Как Кремль воссоздает нацистскую эстетику в музыке для пропаганды войны: https://theins.ru/obshestvo/263308).

Es ist bemerkenswert, dass viele dieser Lieder ein kollektives Bewusstsein bei ihren Hörerinnen und Hörern befördern sollen, dabei jedoch häufig Aussagen in der ersten Person Singular machen, wie eben *Я – русский* statt *Мы – русские* und *Мой бой* statt *Наш бой*. Dies deckt sich mit den Beobachtungen, die Parada-Cabaleiro et al. für die englischsprachige Musik gemacht haben: "the lexical complexity of lyrics decrease[s] (for instance, captured by vocabulary richness or readability of lyrics), [...] the structural complexity (for instance, the repetitiveness of lyrics) has decreased [...], the emotion described by lyrics has become more negative and [...] lyrics have become more personal over the last five decades" (Parada-Cabaleiro et al., 2024). Während diese Tendenzen in einigen Liedern das Verständnis erleichtern mögen (Repetitivität, weniger Wortschatz …), bieten sie möglicherweise weniger Ansätze für eine vielschichtige Textinterpretation.

Weitere Formate für die Arbeit mit Liedern

Lieder-Labyrinth

Das Lieder-Labyrinth (vgl. Thaler 2023) bietet eine gute Möglichkeit, eine Verbindung zwischen Laut- und Schriftgestalt des Liedtextes herzustellen und die Lernenden dafür zu sensibilisieren, wie Orthographie und Grammatik verknüpft sind und wie sie ihre Kenntnisse dieser Bereiche zur Texterschließung nutzen können: Auf ihrem Weg durch das Labyrinth müssen die Lernenden an einigen Stellen zwischen zwei Alternativen wählen, die sich lautlich ähnlich sind wie z. B. *лодки* vs. *лодке*, *Любовь* vs. *Луков*, *земля* vs. *рубля* oder *не* vs. *ни*. Jeweils nur eine Alternative ist korrekt und lässt die Lernenden auf dem Weg zum Ziel weiter voranschreiten. Sind sich die Lernenden nach Hören des Liedes unsicher, welche der beiden Alternativen richtig ist, kann die korrekte Lösung im Ausschlussverfahren ermittelt werden. Die verschiedenen Strategien werden hier beispielhaft am Lied *За тех, кто в море* der Gruppe *Машина времени* aufgezeigt:

Bei *лодки* vs. *лодке* müssen die Lernenden ihre Grammatikkenntnisse heranziehen, um zu erkennen, dass es sich bei *лодки* entweder um den Genitiv Singular oder Nominativ Plural von *лодка* handelt und bei *лодке* um den Dativ oder Präpositiv Singular.

Aus dem Kontext *Как строились* ... wird ersichtlich, dass der Nominativ Plural *лодки* die korrekte Lösung ist, da das Verb *строить* im Plural auftritt und den Akkusativ, nicht aber Genitiv, Dativ oder Präpositiv regiert.

Bei den Alternativen *Любовь* vs. *Луков* muss semantisches und kulturelles Wissen aktiviert werden, um aus dem Kontext *и лодки звались «Вера», «Надежда», «…»* abzulesen, dass *Любовь* die richtige Alternative ist.

Bei *земля* vs. *рубля* helfen die lexikalische Einbettung und grammatische Kenntnisse: Im Kontext *и вдаль уходила* tritt die feminine Präteritalform *уходила*, die kongruent ist mit dem femininen Nominativ Singular *земля*, nicht jedoch mit dem maskulinen Genitiv Singular *рубля*.

Bei *не* vs. *ни* handelt es sich um zwei Partikeln mit negierender Bedeutung, aus dem Kontext *кто … струсил* wird ersichtlich, dass die Verbform *струсил* negiert werden soll und dass nur die Partikel *не* mit Verben kombinierbar ist, während *ни* nur in der Doppelung *ни … ни* ‚weder … noch' oder der Negation von Substantiven (*он сказал ни слова*) auftreten kann.

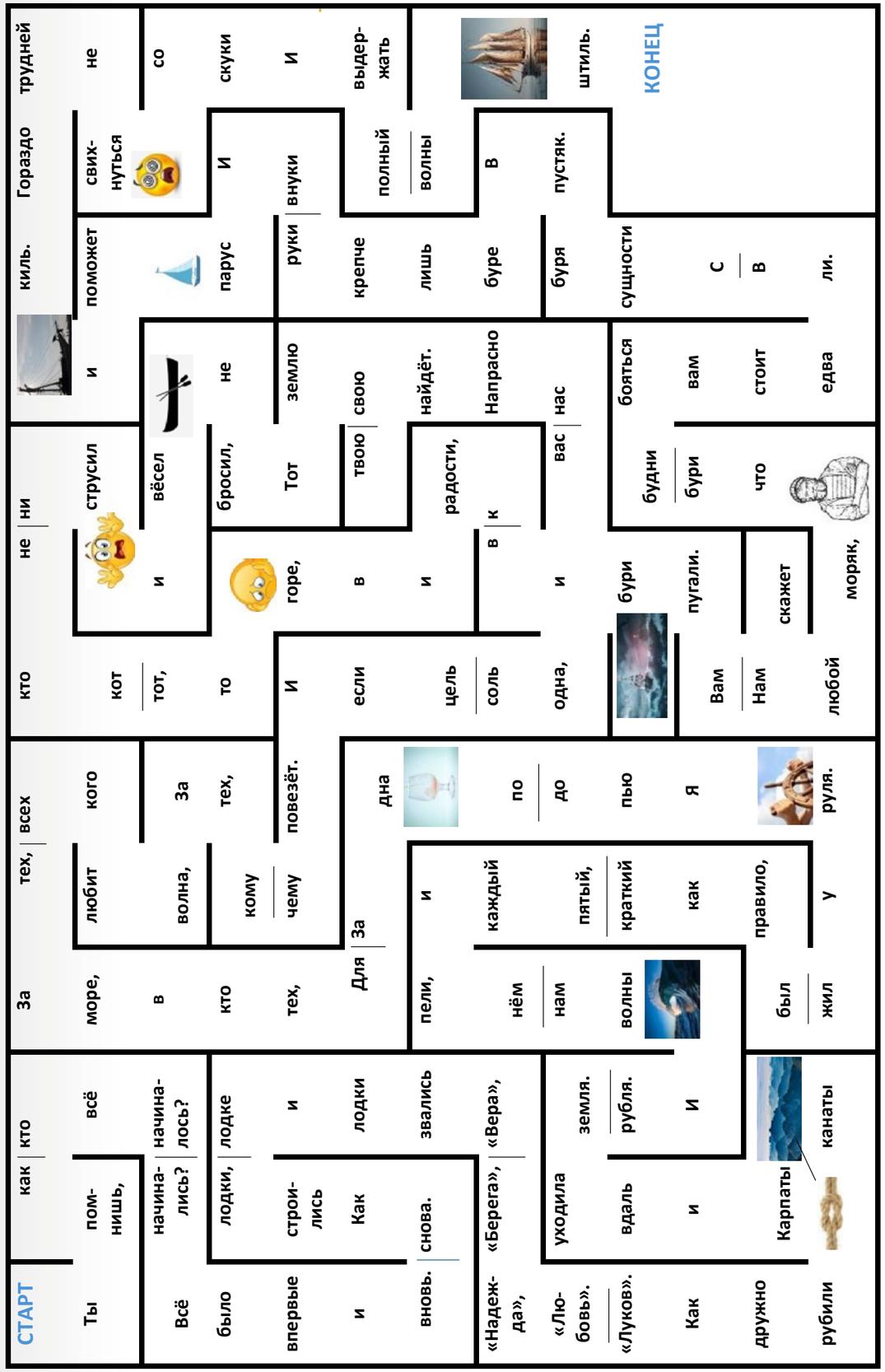
Arbeitsaufgaben:

Внимательно прослушайте песню «За тех, кто в море» группы «Машина времени».

Текст песни показывает вам дорогу по лабиринту. Нарисуйте свою дорогу по лабиринту на рабочем листе.

На вашей дороге вы прошли тупики (Sackgassen). Объясните, почему эти слова – тупики.

Dieses Format des Labyrinths lässt sich auch auf zahlreiche andere Lieder anwenden, z.B. auf die Lieder mit Grammatikfokus aus der Liste des bayerischen Instituts für Schulqualität und Bildungsforschung: https://www.lehrplanplus.bayern.de/sixcms/media.php/71/GYM_RU_Vorschlagsliste_Musik.pdf



Wortschlange

Bei der Wortschlange geht es darum, die Wortformen aus dem Liedtext in der Schlange aus Buchstaben zu erkennen (vgl. On the same page ELT).

Die Wortschlange wird klassischerweise im Anfangsunterricht eingesetzt, wenn das Lesen des neuen Alphabets noch Probleme bereitet, kann aber in der hier dargestellten Form mit der eingebauten Binnendifferenzierung in allen Niveaustufen Verwendung finden. Sie bietet sich allerdings nicht für Gruppen an, in denen Lernende mit einer diagnostizierten Lese-Rechtschreibschwäche sitzen.

Der Einstieg in die Schlange wird dadurch erleichtert, dass sie mit einem Wort aus dem Liedtext beginnt. Danach müssen sich die Lernenden behelfen, indem sie mit Hilfe ihres Wissens zu Grammatik, Wortschatz und bisherigem Kontext entscheiden, welches nachfolgende Wort am wahrscheinlichsten in den Liedtext passt (hier am Beispiel von *Сопрано* der Künstler *Ани Лорак и Мот*): So sind z. B. im ersten Schlangenabschnitt *Любишьетнетулюбишь,ахдуэтошинельотважно* die Wörter *любишь, шьет, не, нет* bzw. *нету, у, любишь*, bzw. *улюбишь, ах, дуэт, это, шинель, от, важно* bzw. *отважно* enthalten, davon gehören zum Liedtext jedoch nur *любишь не любишь, это не важно.* Auf diese Weise ist eine immanente Binnendifferenzierung in die Buchstabenschlange eingebaut: Während manche Wörter, wie z. B. *нет, ах, дуэт* oder *от* auch von Fremdsprachenlernenden der Niveaus A1-B1 als Distraktoren wahrgenommen werden, setzen andere Wörter bzw. Wortformen wie z. B. *улюбишь, шинель* oder *отважно* deutlich umfangreichere Wortschatzkenntnisse – wie sie z. B. Herkunftssprecherinnen und -sprecher haben können – voraus, um überhaupt als Distraktoren fungieren zu können.

Je nach Leistungsniveau der Gruppe kann zur Entlastung das Lied einmal vorab oder ggf. auch noch einmal oder mehrfach während der Arbeit mit der Schlange gehört werden. Ebenso können die Lernenden darauf hingewiesen werden, dass die Schlange mit einem Wort aus dem Liedtext beginnt und dass alle Satzzeichen in der Schlange ebenfalls zum Liedtext gehören.

Ggf. können die Lernenden auch die Arbeitsaufgabe erhalten, zuerst alle Wörter in der Schлange zu markieren, die sie finden können, und erst in einem zweiten Schritt zu überlegen, welche davon zum Liedtext gehören und welche nicht.

Falls eine Gruppe aus sehr leistungsstarken Lernenden oder ausschließlich aus Herkunftssprecherinnen und -sprechern besteht, kann der Arbeitsauftrag auch lauten, zuerst den Liedtext zu identifizieren und danach noch so viele weitere Wörter wie möglich zu finden.

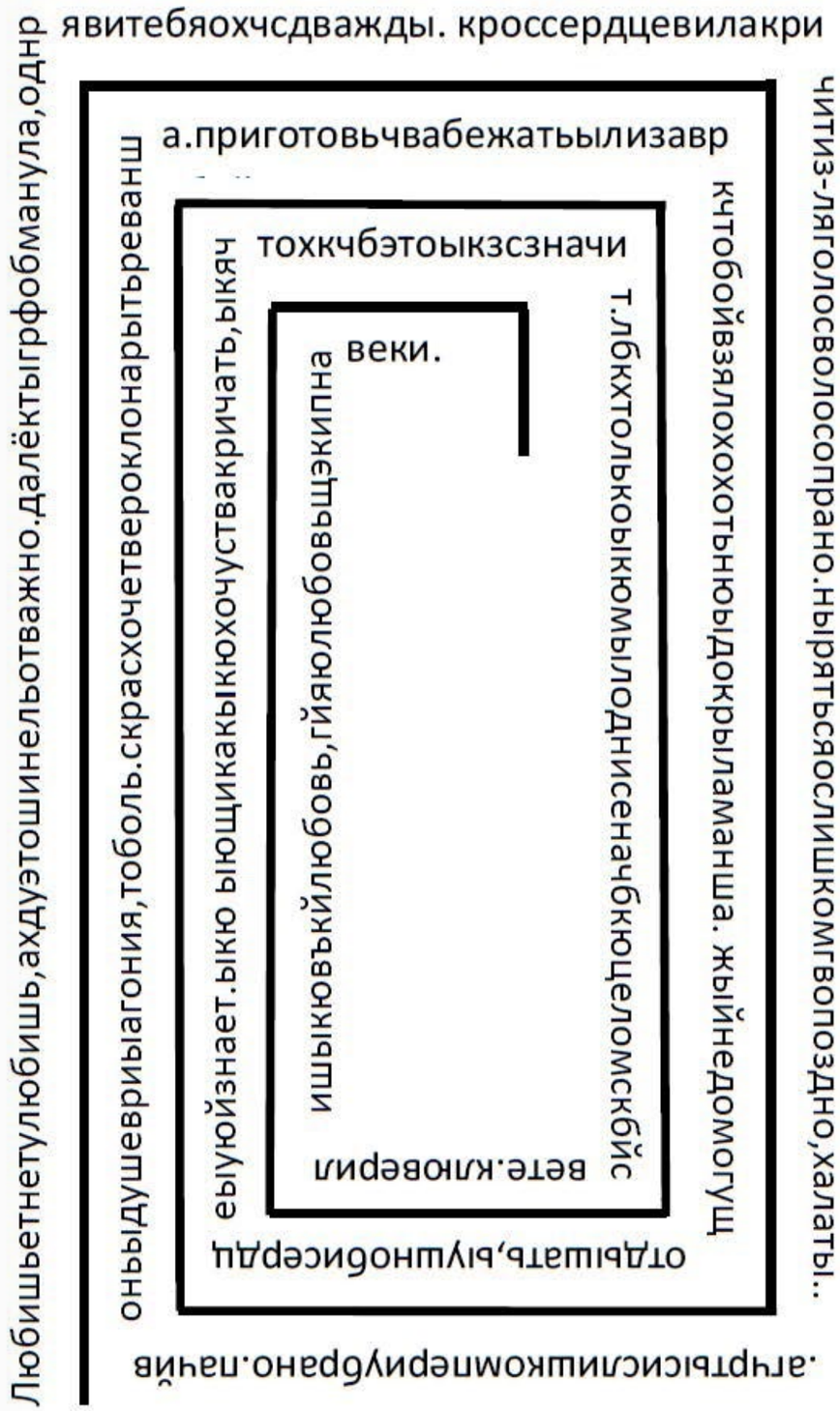
Arbeitsaufgaben:

Внимательно прослушайте песню «Сопрано» Ани Лорак и Мота.

Найдите слова песни в змее из данных слов.

Для продвинутых:

Какие слова вы ещё находите в змее?



Literal videos

Ein *Literal Video Clip*, auch bekannt als *Literal Video* oder russisch *Литерал*, ist eine beliebte parodistische Form von Musikvideos, die zu Beginn der 2000er populär wurde. Dabei werden bekannte Musikvideos mit neuen Songtexten unterlegt, sodass die neuen Texte nun die Bilder des Videos möglichst bildgetreu beschreiben.

Literals eignen sich besonders für den Fremdsprachenunterricht, weil ihre Texte genau das schildern, was gleichzeitig im Video zu sehen ist (vgl. Thaler 2023). So erleichtern sie das Textverständnis und können z. B. zur Wortschatzerweiterung genutzt werden.

Oft erzielen *literal videos* einen komischen Effekt, indem sie zeigen, wie absurd manche Szenen in Videoclips sein können und wie wenig die Darstellungen mit dem ursprünglichen Text des Liedes zu tun haben. *Literals* helfen dabei, den Wortschatz aufzubauen, der nötig ist, um über den Clip zu sprechen. Daran anschließend können die Texte des Originalliedes und des *literals* gegenübergestellt werden.

Sergey Lazarev, NWJ2015

Als Einstieg in *literals* eignet sich zum Beispiel *You are the only one* von *Сергей Лазарев*, mit dem er beim Eurovision Song Contest 2016 den dritten Platz belegte. Während das Originallied (wegen des internationalen Wettbewerbs auf Englisch gesungen) eine große, unerschütterliche Liebe beschreibt, liefert das *literal* über die wortwörtliche Beschreibung der visuellen Komponente eine Parodie: Im Clip liegt *Лазарев* in einem weißen Bett und Lichteffekte bewegen sich streifenförmig über ihn hinweg, bevor sie die Illusion eines Loches auf seiner Brust entstehen lassen: *Вот лежу один на белой кровати я / Бицепсы и кубики себе накачал / Превращаюсь медленно в зебру я / Ну а на моей груди дыра…* Die Wortwahl *зебра* beschreibt zwar den Effekt genau, bringt aber gleichzeitig ein humoristisches Element in den Text ein.

Лазарев ist vermutlich der Sänger, der bisher die größte Quelle der Inspiration für *literals* war.

Ebenfalls sehenswert sind die *literals* zu Liedern von *Николай Басков* und der Gruppe *Комбинация*.

Der weltbekannte Tenor *Басков* hat zu seinem Hit *Обниму тебя* (https://www.youtube.com/watch?v=ll0_KdKvbAY) einen sehr theatralischen und sexistischen Musikclip produziert, der geradezu danach ruft, parodiert zu werden. Auch hier spiegelt der Text genau die Handlung des Clips wieder: *Я в костюме у бассейна сижу / Я хавать у бассейна люблю / И я охуенен / Я всегда сжимаю свой кулачок / К рубашке я подобрал платок / А вот и бассейн / Вот она сексуально идёт / А в бассейне мелковато / Заору тебе в ухо / И скажу тебе честно / Я красивей тебя слышишь / Я намного тебя известней / Посмотрю я в свою тарелку / Покажу на тебя пальцем / Никакого кайфа мне нету / Тебя трогать и нюхать дальше / Ты на велике одна угнала / И для меня цветов нарвала / И снова кататься / Вот вдоль берегу моря прошла / И снова я тащусь от себя / Вот это шлюпка / Я не пойду за тобой / Я лучше посижу побухаю / Я убил тебя типа / Я затмил тебя красатою / Ты не такая как Лопырёва / Я задумался над едою / Скажи примешь ли розу / Я красивей чем Батрутдинов /*

Nikolai Wiktorowitsch Baskow, 2021

Посмотри как Рамзан Кадыров / Обустроил мою квартиру / Вот сидят в моём доме тёлки / Но я их сейчас расстрою / Никакого вам секса на ночь / Я же всё.таки Басков Коля / Обниму себя.

Trotzdem oder gerade deshalb kommentiert der Clip das dargestellte Männer- und Frauenbild hervorragend, genauso wie die Selbstverliebtheit des Sängers. Diese zusätzliche Bedeutungsebene, die über eine bildgetreue Beschreibung hinausgeht, eignet sich gut für eine sprachliche Analyse. Dafür lässt man die Schülerinnen und Schüler zuerst selbst beschreiben, was sie im Originalclip sehen können und lässt sie dann in einem zweiten Schritt ihre eigene Wahrnehmung des Originalclips mit der bildgetreuen Beschreibung des *literals* (https://www.youtube.com/watch?v=-aIvW4nGl38) vergleichen und dann überlegen, welche Bedeutungsebenen durch Ausdrücke wie *хавать* oder *охуенен* der reinen Beschreibung hinzugefügt werden. Im weiteren Verlauf des Clips werden zahlreiche bekannte Personen wie das Model *Виктория Лопырёва*, der Schauspieler und *КВН*-Teilnehmer *Тимур Батрутдинов* sowie der russische Politiker und "Statthalter Moskaus" in der tschetschenischen Teilrepublik *Рамзан Кадыров* referenziert und können so der Erweiterung landeskundlicher Kenntnisse dienen.[1]

Mögliche Analysefragen:

- Finden Sie die umgangssprachlichen Ausdrücke im Text. Wie würde man im schriftlichen / standardsprachlichen Sprachgebrauch sagen?
- Welche Zeilen des *literals* charakterisieren *Басков*? Welche Charaktereigenschaften werden ihm zugeschrieben?
- Was impliziert der Wechsel vom originalen Liedtitel *Обниму тебя* hin zu den letzten Zeilen des Liedes: *Обниму себя*?
- Recherchieren Sie zu den genannten Personen *Лопырёва, Батрутдинов, Рамзан Кадыров*. Was soll mit diesen Vergleichen jeweils ausgesagt werden?

Das *literal* zum Lied *Бухгалтер* der Gruppe *Комбинация* ist von ungewöhnlicher Machart, da sein Text deutlich umfangreicher als das Original ausfällt. Der preisgekrönte originale Videoclip erzählt eine Geschichte aus der Perestrojka-Zeit: Ein biederer Buchhalter bestellt in einem versteckt gelegenen Cafè mit etwas heruntergekommenen Ambiente ein Liebes-Loblied auf sich selbst, das mehr oder weniger aus dem Stegreif von zwei Sängerinnen vorgetragen wird. Dementsprechend besteht der Liedtext hauptsächlich aus Wiederholungen der folgenden, viele Allgemeinplätze enthaltenden Zeilen: *Бухгалтер, милый мой бухгалтер / Вот он какой, такой простой / Бухгалтер, милый мой бухгалтер / А счастье будет, если есть в душе покой / Бухгалтер, милый мой бухгалтер / Вот он какой, такой простой / Бухгалтер, милый, милый мой бухгалтер / Зато родной, зато весь мой.* Der Text des *literals* (https://www.youtube.com/watch?v=igTW8diDZrA) ist um einiges umfangreicher und kommentiert zum einen die sozialen Umstände, die zur beschriebenen Szenerie führen, und zum anderen die Geschichte des Songs und der Gruppe *Комбинация*. Wenn beispielsweise der Sängerin die Worte *"Серьгами заплатили мне за это всё"* in den Mund gelegt werden, ist dies eine Anspielung darauf, dass es sich bei dem Lied um eine bestellte Liebeserklärung handelt. Auf eine neue Erscheinung Anfang der 90er Jahre, nämlich TV-Werbeshows, verweisen die Zeilen *"Бюстгальтер, один на всех бюстгальтер / Носим его всегда с собой"* und *"Реклама недорогих подвесок"* (im Clip werden mehrere üppige Kettenanhänger aus Strass präsentiert). Des Weiteren enthält der Text des *literals* mehrere Anspielungen auf die Geschichte der Gruppe und des Liedes selbst: *Комбинация* produzierte zwei große Hits, nämlich *American Boy* aus dem Jahr 1990, der am Ende des originalen Clips eingespielt wird, und *Бухгалтер* im Jahr 1991: *"У нас две песни всего знают / "Бухгальтер" и "American boy" / И пофиг, за них-то нас и любят / Благодаря им знают нас с тобой"*. Damals hatte die rein weibliche Band die Sängerinnen *Алёна Апина* und *Татьяна Иванова* als Frontfrauen; sie sind auch im Musikclip zu sehen. *Алёна Апина* war auch die Autorin des Songs *Бухгалтер*, verließ jedoch bald nach diesem Song die Band und begann eine Solo-Karriere. 1992 spielte sie alleine eine Version von *Бухгалтер* ein, worauf 1993 eine weitere Einspielung folgte, diesmal von *Комбинация* und besetzt mit *Татьяна Иванова* und der neuen zweiten Frontfrau *Светлана Кашина*. Das *literal* legt *Алёна Апина* die Aussagen *"Снимаюсь в клипе, между прочим, не одна я"* mit der Anspielung auf *Татьяна Иванова* sowie *"Узнали меня – я Апина"* in den Mund. *Татьяна Иванова* wird *"Других солисток,*

[1] Wer unterschiedliche soziale Strömungen in der russischen Gesellschaft thematisieren möchte, kann dies mit dem Clip zu *Странник* https://www.youtube.com/watch?v=aH4080sT4P8, einem weiteren Lied von *Николай Басков*, tun. *Басков* stellt sich im Clip als römischer Kaiser dar, der sich mit zahlreichen Gespielinnen und Gespielen einer Orgie hingibt. Eine Parodie ist unter https://www.youtube.com/watch?v=i5YYvH8bpTA verfügbar. Obwohl *Николай Басков* für seine Regierungstreue bekannt ist, gab es zu dem Originalclip ein Gerichtsurteil wegen Verbreitung von LGBT-Propaganda, das allerdings nicht *Басков* selbst traf, sondern einen Telesender, der den Clip ausgestrahlt hatte: https://66.ru/news/entertainment/269725/. Von regierungskritischer Seite hingegen wird ihm vorgeworfen, durch derartige Clips der Prostitution Vorschub zu leisten: https://stars.glavred.info/kritik-artemiy-troickiy-ulichil-nikolaya-baskova-i-filippa-kirkorova-v-prostitucii-10442657.html

кроме Апиной, не помнят / Даже мужик не понимает, кто поёт / Походу вспоминает свой куплет Алёна / "Ты Иванова", – мне на ухо шепнёт / Алёнка вспомнила, мужик сразу завёлся" untergeschoben. Einen Bogen in die Gegenwart schlagen die Zeilen *"Бухгальтер – нормальная работа / А не тиктокер или коуч там какой"*. Dies kann als Sprech- oder Schreibanlass dafür genutzt werden, dass die Schülerinnen und Schüler ihre Position zu dieser Aussage darlegen sollen.

Weitere mögliche Aufgaben wären:

- Wie werden die Frauen bzw. Männer im Clip dargestellt? / *Как изображены женщины и мужчины в клипе?*
- Erzählt die Vorgeschichte zum Clip: Wie kam es dazu, dass der Buchhalter sich ein persönliches Liebeslied aufführen ließ? / *Расскажите предысторию к действию клипа: почему бухгалтер заказал песню о любви, адресованную ему?*

Auch wenn *literals* ihre Hochzeit bereits vor einigen Jahren überschritten haben, gibt es im russischsprachigen Internet zahlreiche aktuellere Videoclips. Vor allem satirische Kanäle wie der Youtubekanal @sarkazmoshnaya produzieren immer wieder satirische *literal clips*. Im russischsprachigen Internet finden sich die wortwörtlichen Musikvideos unter den Stichworten *литерал, если бы песня была о том, что происходит в клипе und что вижу, то пою.*

Literals können auch von Schülerinnen und Schülern fächerübergreifend in Kooperation mit dem Fach Musik gestaltet werden. Hier ist aber Vorsicht mit dem Copyright geboten, sobald das Projekt das Klassenzimmer verlässt. Sollten die Schülerinnen und Schüler ihr Projekt teilen wollen, muss man die Einwilligung der jeweiligen Künstler und / bzw. ihrer Agenturen einholen.

Manchmal liefern die *literals* auch zusätzliche Informationen und Kommentare zum Lied, zu den Sängern, oder, wie im Fall von *literals* zu Film- und Computerspieltrailern, zu den entsprechenden Franchises – das heißt, zu den etablierten Marken und Reihen, zu denen die Trailer oder Lieder gehören. Dies bietet zusätzliche authentische Gesprächsanlässe im Unterricht, wenn zum Beispiel Schülerinnen und Schüler, die Computer spielen, für den Rest der Klasse die zusätzlichen Bedeutungsebenen in einem *literal* zu einem Trailer von *Assassin's Creed Revelations* (https://www.youtube.com/watch?v=mDx9jN9A3V4) oder *Assassin's Creeed Origins* (https://www.youtube.com/watch?v=a4caJhSSIZs) erklären. Diese *literals* des Youtubers ZIDKEY sind insofern spannend, als sie die Trailer komplett neu vertonen und nicht auf die Originallieder (sofern vorhanden – *Assassin's Creed Revelations* arbeitet nur mit Text) zurückgreifen.

Lieder, die von Literatur inspiriert wurden

Im Russischunterricht können Lieder, die von literarischen Werken inspiriert wurden, eine interessante und vielseitige Ergänzung sein. Besonders bemerkenswert ist, dass auch englischsprachige Lieder, die von russischen Schriftstellern inspiriert wurden, im Unterricht eingesetzt werden können. Diese Lieder bieten nicht nur einen authentischen Einblick in die Wahrnehmung der russischen Literatur und Kultur, sondern dienen auch als realistische Mediations- und Sprechanlässe für die Schülerinnen und Schüler.

Das 2001 erschienene Lied „*Tolstoy*" von Bob Hillman beispielsweise ist eine Hommage an den russischen Literaten Tolstoj. Das englischsprachige Video (mit Untertiteln verfügbar unter: https://www.youtube.com/watch?v=GLCQz-vBW00) gibt einen kreativen Impuls für die Schülerinnen und Schüler selbst darüber nachzudenken, was ein Schriftsteller wie Tolstoj ihnen heute bedeuten kann. Sie können wie Bob Hillman darüber nachdenken, welches seiner Werke besonders zu ihnen spricht. Lehrkräfte können so mit einem englischsprachigen Lied russischsprachige Schreibaufgaben wie einen Essay über Tolstoj ebenso anstoßen wie eine kreative Auseinandersetzung mit dem Schriftsteller.

Überblick über einige englischsprachige Lieder, die auf russischen und russischsprachigen literarischen Werken beruhen:

Künstler	Werk	Inspiration	Erklärung
Alizée	"Moi... Lolita"	Nabokov: Lolita	Das lyrische Ich präsentiert sich als eine Art Lolita.
Bob Dylan	Blood on the Track (Album)	*Чехов: Степь. История одной поездки*	Bezieht sich auf die gleichnamige Kurzgeschichte.
Franz Ferdinand	Love and Destroy	*Булгаков: Мастер и Маргарита*	Der Liedtext basiert auf der Szene, in der Margarita auf dem Weg zur Walpurgisnacht über Moskau fliegt.
Lana del Rey	Carmen	Nabokov: Lolita	Inspiriert von dem Lied, das im Buch erwähnt wird: O my Carmen, my little Carmen.
Lana del Rey	Off to the Races	Nabokov: Lolita	Zitiert den ersten Satz aus dem Roman: "Light of my life, fire of my loins".
Lana del Rey	Lolita	Nabokov: Lolita	Der namensgebende Charakter des Liedes basiert auf dem Buchcharakter.
Patti Smith	Banga	*Булгаков: Мастер и Маргарита*	Die Künstlerin wurde durch Pilatus' Hund in Мастер и Маргарита inspiriert. Der Text bezieht sich aber auch auf Шарик aus der Novelle Собачье сердце, ohne ihn je namentlich zu nennen.
Patti Smith	April Fool	*Николай Гоголь, v.a. Шинель*	Bezieht sich auf Szenen aus Leben und Werk von Гоголь.
Pearl Jam	Pilate	*Булгаков: Мастер и Маргарита*	Basiert auf dem Gespräch zwischen Jesus und Pilatus, wie es Булгаков in seinem Roman beschreibt.
Pet Shop Boys	Integral	*Замятин: Мы*	Teilweise inspiriert von der dystopischen Szenerie in Мы.
Regina Spektor	Apres Moi	*Пастернак: Февраль*	Spektor nimmt Teile des Gedichts (auf Russisch) in ihr Lied auf.
Rolling Stones	Sympathy for the Devil	*Булгаков: Мастер и Маргарита*	Mick Jagger schrieb den Text nach der Lektüre von Мастер и Маргарита.
The Divine Comedy	Three Sisters	*Чехов Три сестры*	Basiert auf der gleichnamigen Kurzgeschichte.
The Police	Don't Stand So Close to Me	Nabokov: Lolita	Im Lied geht es um die Beziehung einer jungen Schülerin und eines älteren Lehrers, "Just like the old man in that book by Nabokov".
The Veronicas	Lolita	Nabokov: Lolita	Das Lied untersucht die Machtstrukturen in einer Beziehung mit großem Altersunterschied.

In die Übersicht wurden der Vollständigkeit halber auch die Lieder mit aufgenommen, die auf Nabokovs Lolita beruhen – auch wenn dieses Werk ursprünglich auf Englisch erschienen ist.

Neben den von Literatur inspirierten Liedern gibt es auch zahlreiche Lieder, die sich auf russische Geschichte oder Musik beziehen. Bemerkenswert sind hier vor allem die Pet Shop Boys, deren Mitglied Neil Tennant einen Universitätsabschluss in Geschichte hat und zahlreiche Anspielungen auf die russische Geschichte in seinen Werken untergebracht hat. (vgl. http://www.geowayne.com/newDesign/lists/russian.htm).

Russischsprachige Lieder und ihre literarischen Inspirationen:

Künstler	Titel	Literarische Inspiration	Erklärung
Alina Orlova	*Милый*	*Углём наметил на левом боку* von *Анна Ахматова*	Vertonung des Gedichts
Alina Pash	*Среди лесов, унылых и заброшенных...*	*Среди лесов, унылых и заброшенных…* von *Осип Мандельштам*	Der Liedtext selbst ist eine (gekürzte) ukrainische Übersetzung des *Мандельштам* Gedichtes.
Russian Soul Strings	*Выхожу один я на дорогу*	*Выхожу один я на дорогу* von *Михаил Лермонтов*	Vertonung des Gedichts
The Retuses	*Заметалсяпожар голубой*	*Заметалсяпожар голубой* von *Сергей Есенин*	Vertonung des Gedichts
The Retuses	*Заблудившийся трамвай*	*Заблудившийся трамвай* von *НиколайГумилёв*	Vertonung des Gedichts
Агата Кристи	*Собачье сердце*	*Собачье сердце* von *Булгаков*	*Агата Кристи* schrieb ein Lied, das auf dem Monolog von *Полиграф Шариков* basiert, dem Mann, in den sich der Hund nach einer von Professor *Преображенский* durchgeführten Operation verwandelte.
Аквариум	*Дубровский*	*Дубровский* von *Александр Пушкин*	Basiert auf dem gleichnamigen Helden
Александр Маноцков	*Из дома вышел человек*	*Из дома вышел человек* von *Даниил Хармс*[2]	Vertonung des Gedichts
Алексей Горшенёв (Frontman der Gruppe «*Кукрыниксы*»)	*Душа поэта* (Soloalbum)	Gedichte von *Сергей Есенин*	Vertonung des Gedichts
Алексей Горшенёв (Frontman der Gruppe «*Кукрыниксы*»)	*Смерть поэта* (Soloalbum)	Gedichte von *Сергей Есенин*	Vertonung des Gedichts

[2] Die Vertonung des Liedes kann mit anderen didaktischen Ansätzen zum Gedicht kombiniert werden, z.B. mit Steinbach Andrea (2014): „Это просто ерунда? – Absurde visuelle Literatur im Russischunterricht". In: *Praxis Fremdsprachenunterricht 3/2014 – Literatur und Illustration.* S. 4-7. Oldenbourg Verlag.

Künstler	Titel	Literarische Inspiration	Erklärung
Алексей Андрюхин	*Голубиная книга*	*Голубиная книга* von *Николай Заболоцкий*	Vertonung des Gedichts
В. Леонтьев	*Маргарита*	*Мастер и Маргарита* von *Булгаков*	Basiert auf der Hauptperson des Romans
Вася Обломов	*Грубым даётся радость*	*Грубым даётся радость* von *Сергей Есенин*	Vertonung des Gedichts
ДДТ	*Ночь Людмила*	"Lolita" von Nabokov, "*Бедная Лиза*" von *Карамзин*, "*ЕвгенийОнегин*" von *Пушкин*	Erwähnung von Frauengestalten aus den genannten Romanen
Диана Арбенина	*Я сижу у окна*	*Явсегдатвердил, что судьба — игра* von *Иосиф Бродский*	Vertonung des Gedichts
Дима Билан	*Я тебя отвоюю*	*Я тебя отвоюю* von *Марина Цветаева*	Vertonung des Gedichts
Елена Камбурова	*Реквием*	*Реквием* von *Анна Ахматова*	Vertonung des Gedichts
Земфира	*Джозеф*	*Новые стансы к Августе* von *Иосиф Бродский*	Vertonung des Gedichts
Земфира	*Я полюбила вас*	*Анне Ахматовой* von *Марина Цветаева*	Während das Original mit den Zeilen *Я полюбила Вас,Анна Ахматова* endet, ist das daran angelehnte Lied eine Liebeserklärung an die Dichterin *Zwetajewa: Я полюбила Вас, Марина Цветаева.*
Игорь Николаев	*Мастер и Маргарита*	*Мастер и Маргарита* von *Булгаков*	Basiert auf dem gleichnamigen Roman
Ирина Аллегрова	*Я тебе отвоюю*	*Я тебя отвоюю* von *Марина Цветаева*	Vertonung des Gedichts
Ленинград	*Приметы*	*Приметы* von *МаринаЦветаева*	Vertonung des Gedichts
Леонид Фёдоров	*Элегия*	*Элегия* von *Александр Введенский*	Vertonung des Gedichts
Любэ	*Атас*	*«Эра милосердия»* von *братья Вайнер*	Die Handlung ist dem Roman «*Эра милосердия*» der Brüder *Вайнер* und dem darauf basierenden Film *Место встречи изменить нельзя* entnommen.

Künstler	Titel	Literarische Inspiration	Erklärung
Макс Покровский & "Ногу свело"	*На заре ты её не буди* (aus dem Soundtrack zu *Азазель*)	*На заре ты её не буди* von *Афанасий Фет*	Vertonung des Gedichts
Мельница	*Богиня Иштар*	*От стрел и от чар…* von *Марина Цветаева*	Vertonung des Gedichts
Монгол Шуудан	*Москва*	*Да! Теперь решено. Без возврата* von *Сергей Есенин*	Vertonung des Gedichts
О! МАРГО, Обе Две	*Ленинград (Я вернулся в свой город, знакомый до слёз)*	*Ленинград (Я вернулся в свой город, знакомый до слёз)* von *Осип Мандельштам*	Vertonung des Gedichts
Помни Имя Свое	*Кто Я*	*Кто я? Что я? Только лишь мечтатель* von *Сергей Есенин*	Vertonung des Gedichts
Сергей Никитин	*Никого не будет в доме (aus dem Soundtrack zu Ирония судьбы, или с лёгким паром!)*	*Никого не будет в доме* von *Борис Пастернак*	Vertonung des Gedichts
Сплин	*Маяк*	*Лиличка!* von *Владимир Маяковский*	Vertonung des Gedichts
Сплин	*Конец прекрасной эпохи*	*Конец прекрасной эпохи* von *Иосиф Бродский*	Vertonung des Gedichts
Сурганова и Оркестр	*Неужели не я*	*От окраины к центру* von *Иосиф Бродский*	Vom Gedicht inspiriert
Фёдоров и Крузенштерн	*Голова*	*Голова зажата в круге* von *Дмитрий Авалиани*	Vertontes Gedicht
Фёдоров и Крузенштерн	*Гимн чуме*	*Пир во время чумы* von *Александр Пушкин*	Vertonung des Gedichts
Хармс Шоу	*Путник*	*Ходит путник в час полночный* von *Даниил Хармс*	Vertonung des Gedichts

Künstler	Titel	Literarische Inspiration	Erklärung
Хармс Шоу	*Пепел*	*Рвётся ночью ветер в окна* von *Александр Введенский*	Stark an das Gedicht angelehnter Text
Хвост и АукцЫон	*Кузнечик*	*Кузнечик* von *Велимир Хлебников*	Vertonung des Gedichts
Юрий Шевчук	*Всюду бегут дороги*	*Всюду бегут дороги* von *Марина Цветаева*	Vertonung des Gedichts

Ziel dieser Sammlung ist es, einen Überblick über eher ungewöhnliche oder neuere Adaptionen klassischer literarischer Werke zu geben. Klassische Opern und weitere musikalische Adaptionen finden sich zahlreich im Internet, z. B. auf speziellen Listen in Wikipedia, z. B.

- *Библиография музыкальных произведений на слова Тютчева:* https://tinyurl.com/2n7ypvhr
- *Романсы на стихи Лермонтова:* https://tinyurl.com/274ttaux
- *Песни и романсы на стихи Александра Пушкина – часть 1:* https://www.liveinternet.ru/users/2496320/post496130142/
- *Песни и романсы на стихи Александра Пушкина – часть 2:* https://dmitry48.livejournal.com/922739.html
- *Список песен на стихи Марины Цветаевой:* https://tinyurl.com/nhk2hmsy
- *Список песен на стихи Сергея Есенина:* https://tinyurl.com/55p7r663

Einige Autoren vertonen ihre Gedichte auch selbst. Hier besonders zu empfehlen ist der koreanischstämmige Dichter *Юлий Ким (율리 킴)*. Sein Gedicht *Позвольте, братцы, обратиться робко* ist ein offener Brief an den *Союз Писателей РСФСР* anlässlich des 6. Plenums des sowjetischen Schriftstellerverbands, auf dem das Problem erörtert wurde, wer als Russe und wer als russischsprachiger Schriftsteller zu betrachten sei. Das Gedicht beschreibt die Identitätskrise des Ich-Erzählers, der sich als *советский полукровка*, als sowjetisches Halbblut, bezeichnet. Er fühlt sich zwischen verschiedenen nationalen und kulturellen Identitäten hin- und hergerissen, da er sowohl russische als auch nicht-russische Wurzeln hat. Der Ich-Erzähler reflektiert über seine gemischte Herkunft, die zu Spannungen und Konflikten führt, sowohl innerhalb seiner Familie als auch in der Gesellschaft. Er beschreibt das Gefühl der Diskriminierung und Isolation aufgrund seiner multiethnischen Identität und bittet um Verständnis und Toleranz für Menschen wie ihn, die sich zwischen verschiedenen Welten und Identitäten bewegen. Das Gedicht kritisiert auch nationalistische Tendenzen und ruft zur Akzeptanz und Integration von Menschen unterschiedlicher Herkunft und Identität auf.

Yuliy Chersanovich Kim, 2006

Dieses, vom Autor selbst vertonte und oft vorgetragene Gedicht regt nicht nur dazu an, sich mit den verschiedenen Medien (geschriebenes Gedicht, live vorgetragenes Lied) zu beschäftigen, sondern bietet einen guten Einstieg in das Thema des multiethnischen und -kulturellen Russlands, das in den aktuellen Lehrbüchern leider wenig thematisiert wird. Außerdem ist die Botschaft des Gedichtes tragischerweise immer noch höchst aktuell.

Das Gedicht enthält zahlreiche Anspielungen auf Nationalitäten und Ethnien, Orte, bekannte Persönlichkeiten aus Geschichte und Kultur, sowie politische Begriffe, beinhaltet also zahlreiche Anknüpfungspunkte für weiterführende Recherchen.

Юлий Ким

Позвольте, братцы, обратиться робко:
Пришла пора почистить наш народ,
А я – простой советский полукровка,
И попадаю в жуткий переплет.

Отчасти я вполне чистопородный –
Всесвятский, из калужских христиан, –
Но по отцу чучмек я инородный,
И должен убираться в свой Пхеньян.

Куда же мне по вашему закону?
Мой край теперь отчасти только мой:
Пойтить на Волгу, побродить по Пскову
Имею право лишь одной ногой.

Во мне кошмар национальной розни!
С утра я слышу брань своих кровей:
Одна кричит, что я – кацап безмозгий,
Другая – почему-то, что еврей.

Спаси меня, Личутин и Распутин!
Куда ни плюну, всюду мне афронт:
Я думал, что я чистый в пятом пункте,
И вот, как Пушкин, – порчу генофонд!

А мой язык, такой родной, привычный!
Его питал полвека этот край.
Так русский он или русскоязычный?
Моя, Куняев, твой не понимай!

Живой душе не дайте разорваться!
Прошу Правление РСФСР:
Таким, как я, устройте резервацию,
Там, где-нибудь, – в Одессе, например.

Там будет нас немало многокровных:
Фазиль, Булат, отец Флоренский сам,
Нам будут петь Высоцкий и Миронов,
Вертинский также будет петь не вам.

Каспаров Гарик тоже двуединый.
Разложим доску, врубим циферблат,
И я своей корейской половиной
Его армянской врежу русский мат!

А вам скажу, ревнители России:
Ой, приглядитесь к лидерам своим!
Ваш Михалков дружил со Львом Абрамовичем Кассилем,
А Бондарев по бабке – караим!

Mögliche Arbeitsaufträge:

- ***Arbeit mit dem Text:*** Welche Nationen werden im Text erwähnt? Der Autor bezeichnet sich selbst als "Mischling". Können Sie aus dem Text erkennen, welchen Völkern er sich besonders verbunden fühlt? Welche Begriffe für die einzelnen Ethnien oder Religionsgruppen finden Sie im Text? Welche dieser Bezeichnungen sind neutral, welche haben eine zusätzliche Konnotationsebene? Forschen Sie dafür im russischen Nationalkorpus nach.[3]

- ***Debatte:*** Führen Sie eine formale Debatte darüber, ob das Gedicht eher als Ausdruck einer persönlichen Identität oder als politische Kritik zu sehen ist. Verwenden Sie Argumente aus dem Gedicht selbst und aus externen Quellen, um Ihre Positionen zu verteidigen.
  Diskutieren Sie in Gruppen, wie der Held des Gedichts seine Identität sieht. Wie wirken sich die verschiedenen Aspekte seiner Herkunft und seines kulturellen Hintergrunds auf seine Selbstdefinition aus?

- ***Künstlerische Interpretation:*** Erstellen Sie künstlerische Interpretationen des Gedichts in Form von Zeichnungen, Collagen oder Kurzfilmen, die die zentralen Themen und Gefühle vermitteln.

- ***Recherche:*** In dem Gedicht werden viele Personen genannt. Recherchieren Sie, wer diese Personen sind. Warum werden ihre Namen genannt?
  Welche Städte und Orte werden namentlich erwähnt und warum?

- ***Schreibübung:*** Teilen Sie die Erfahrungen des Autors in irgendeiner Weise? Schreiben Sie Ihr eigenes Gedicht oder Lied, das Themen wie Identität, kulturelle Vielfalt und Zugehörigkeit behandelt.

- ***Interpretation der Musikversion:*** Hören Sie sich das Lied an und teilen Sie Ihre Interpretationen und Reaktionen. Analysieren Sie auch die musikalische Darbietung und erörtern Sie, wie sie die Stimmung und Bedeutung des Liedes unterstreicht.

Ukrainische Gruppen, die auf Russisch singen

Auf dem Gebiet der ehemaligen Sowjetunion werden nach wie vor zahlreiche Lieder auf Russisch produziert – teilweise völlig unabhängig von den Muttersprachen der jeweiligen Künstler. Damit lassen sich weitere Publikumskreise ansprechen. Außerdem ist es, vor allem für die Sprecher slavischer Sprachen einfach, Lieder in einer anderen Slavine – zumindest grob zu verstehen (vgl. Teilkapitel Interkomprehension). Mit diesen russischsprachigen Liedern lässt sich im Russischunterricht der Blick auf andere Teile der ehemaligen Sowjetunion erweitern. Aus aktuellem Anlass werden hier explizit Beispiele ukrainischer Interpreten präsentiert.

Unter dem englischsprachigen Wikipediaartikel zur ukrainischen Popmusik (Pop music in Ukraine – Wikipedia – https://tinyurl.com/5y2prhrr) findet sich eine Liste ukrainischer Sänger und Gruppen, die (auch) russischsprachige Lieder veröffentlichen. Die Sängerin *Настя Каменских* singt mit ihrem Mann, dem Sänger und Producer *Потап* unter dem Namen *Потап и Настя* ukrainisch- und russischsprachige Lieder. Ihr größter Hit ist wohl das Lied *Не пара* aus dem Jahr 2008. Das Stück ist sprachlich durchaus anspruchsvoll und schnell gesungen, kann aber mit russischen oder englischsprachigen Untertiteln gezeigt werden.

Das Lied behandelt ironisch relevante Themen wie Beziehungen, Materialismus und Statussymbole sowie Kommunikationsprobleme. Diese können von den Schülerinnen und Schülern für weiterführende Diskussionen oder kreative Aktivitäten wie Rollenspiele oder Schreibanlässe genutzt werden. Fachübergreifend kann das Lied z. B. im Musikunterricht in anderen Musikstilen neu interpretiert werden, um dann zu diskutieren, ob die Musikrichtung auch etwas an der Bedeutung des Textes oder der Wahrnehmung und der Assoziationen des Publikums ändert.

[3] Zum Einsatz des Nationalkorpuses im Unterricht: Birzer, Sandra & Steinbach, Andrea (2011): „Authentisches Sprachmaterial schnell gefunden – Das Potenzial russischer Textkorpora". In: *Praxis Fremdsprachenunterricht 02/2011*: S. 7-9. Oldenbourg Verlag.

Auch sprachlich ist das Lied interessant. Neben den umgangssprachlichen Ausdrücken fällt vor allem die Verwendung nicht russischsprachiger Wörter und Phrasen ins Auge. Das Lied benutzt spanische (*Сеньор*) und italienische Ausdrücke *(Sentire basta!, Bello!, Perche?)* und schafft so zusätzliche Bedeutungsebenen, die von den Lernenden ausgelotet werden können.

Da das Lied aus einem Zwiegespräch der beiden Protagonisten, dargestellt von *Настя* und *Потап*, besteht, kann man auch multisensorisch arbeiten und Teile der Klasse jeweils einen Teil des Textes choreografieren lassen. Diese Teile können dann in einem zweiten Schritt zusammengeführt werden.

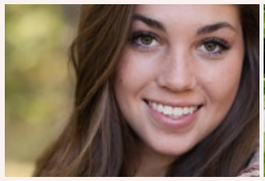
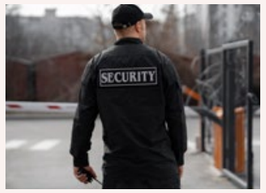
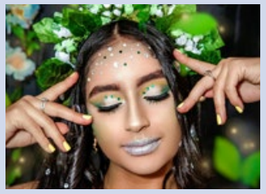
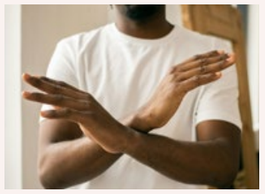
Eine häufige Aufgabenstellung bei Zwiegesprächen ist es, die Anteile der jeweiligen Sänger links und rechts auf einem Blatt untereinander anzuordnen und dann durch Linien in der richtigen Reihenfolge verbinden zu lassen. Eine Differenzierung nach oben wäre, einen Teil des Textes frei zu lassen, um die Textteile durch die Schülerinnen und Schüler ergänzen zu lassen – idealerweise mit einem Vergleich der Lösungen in Partnerarbeit.

A	B
_____, выходила из лимо,	*Ты красиво улыбалась, _____,*
_____ в дорогущем казино	*Каждый вечер тусовалась _____,*
_____,	*Удалось пройти охрану в этот вечер наконец,*
_____, это был песец,	*Я увидел шубу на тебе, _____,*
_____ сверкали, как алмазы,	*Все твои 32 зуба _____,*
_____,	*Обжигаешь красотой ты, гламурная зараза,*
Может, иногда, я бываю не права,	*_____*
_____:	*Но сказала в этот вечер вот такие вот слова:*

Wichtig bei dieser Aufgabe ist es, den Lernenden ausreichend Zeit zum Schreiben und genügend Wiederholungen des Textes zu geben.

Für eine Differenzierung bietet sich eine Reihe von Bildern an, die in die richtige Reihenfolge gebracht werden müssen, wie hier am Beispiel der zweiten Strophe exemplarisch gezeigt wird.

Dafür bekommen die Lernenden die Bilder ungeordnet zum Text und überlegen, welche Zeile bzw. welches Konzept in welcher Zeile sie darstellen.

Ты красиво улыбалась, выходила из лимо	**улыбка + лимузина**	
Каждый вечер тусовалась в дорогущем казино	**тусовка + казино**	
Удалось пройти охрану в этот вечер наконец	**охрана**	
Я увидел шубу на тебе, это был песец	**шуба + песец**	
Все твои 32 зуба сверкали, как алмазы	**зуб + алмазы**	
Обжигаешь красотой ты, гламурная зараза	**гламур**	
Может, иногда, я бываю не права	**не права**	
Но сказала в этот вечер вот такие вот слова	**слова**	

Derartige Bilder können nicht nur als Zuordnungsaufgabe Verwendung finden, sondern auch zur Vorentlastung des Wortschatzes benutzt oder als Gesprächsanlass zu Beginn der Stunde verwendet werden:

О чём может быть эта песня?

Im weiteren Verlauf der Stunde können auch Schülerinnen und Schüler den Text, z. B. den Refrain illustrieren:

Как ты ни крути, но мы не пара, не пара,
Вот такая вот у нас запара, запара,
Как ты ни крути, нам не по пути,
Мы с тобой не пара, прости.
Давай ещё раз Настя!
Как ты ни крути, но мы не пара, не пара,
Вот такая вот у нас запара, запара,
Как ты ни крути, нам не по пути,
Мы с тобой не пара, прости.

Zwei mit Lexica am 17.04.2024 erstellte Beispiele für eine Illustration des Refrains.

Interkomprehension

Zum Zwecke der Interkomprehension lassen sich auch zweisprachige Liedtexte gewinnbringend in den Russischunterricht einbauen.

Russisch und Ukrainisch sind beides ostslavische Sprachen, deren Wortschatz zu einem großen Teil auf gemeinsame Wurzeln zurückgeht. Aufgrund historischer und geographischer Gegebenheiten weist das Ukrainische viele Gemeinsamkeiten mit dem Belarussischen und Polnischen auf.

Ukrainisch und Russisch nutzen beide das kyrillische Alphabet. Beide Alphabete umfassen 33 Buchstaben, unterscheiden sich jedoch teilweise in ihrem Bestand: so nutzt nur das russische Alphabet die Buchstaben Ёё, Ъъ, Ыы, Ээ, während Ґґ, Єє, Іі, Її spezifisch für das Ukrainische sind. Weil sich Sprachmelodie und Laute unterscheiden, fällt es vielen Lernern leichter, geschriebene Texte in der anderen Sprache zu verstehen, Lieder haben jedoch den großen Vorteil der intrinsischen Motivation. Es bietet sich aber dennoch meist an, einen geschriebenen Text zusätzlich zur Verfügung zu stellen.

> ***Für die Schülerinnen und Schüler hilft oft der Vergleich mit dem Niederländischen und Deutschen: Man kann sich viel zusammenreimen, aber nicht alles.***

Die Interkomprehensionsaufgaben sollen nicht nur verdeutlichen, dass das Verständnis einer slavischen Sprache der Schlüssel zum Verständnis anderer slavischer Sprachen sein kann, sondern auch authentische Mediations- und Sprechanlässe bieten und dazu ermutigen, sich mit verschiedenen slavischen Kulturen auseinanderzusetzen. Durch die Auseinandersetzung mit ähnlichen und unterschiedlichen sprachlichen Strukturen werden nicht nur Sprachkompetenzen gefördert, sondern auch interkulturelle Sensibilität und Offenheit für Vielfalt entwickelt. Für einen tieferen Einblick in die Interkomprehension der slavischen Sprachen sowie zahlreiche konkrete Übersichten, Übungsaufgaben und Beispiele – explizit auch für das Russische und Ukrainische, empfiehlt sich Tafel et al. 2009.

Eine mögliche Vorlage für eine Interkomprehensionsaufgabe ist das Lied *Украина. Год войны* (https://www.youtube.com/watch?v=SlY0wOKU9vY) der Gruppe *Hory Свело!*. Es handelt sich um eine Überarbeitung des Songs *Ukraina*, den *Hory Свело!* ursprünglich am 12. Juni 2022, dem russischen Nationalfeiertag, herausgebracht hatte. Die Überarbeitung erschien am 23. Februar 2023, dem ersten Jahrestag des Überfalls. Der Sänger Maksim Pokrovskij wurde in Moskau geboren. Sein Vater hatte jüdisch-ukrainische Wurzeln, während seine Mutter Ukrainerin war und alle ihre Verwandten in der Region Dnipropetrovsk lebten.Das Lied wird zuerst auf Russisch, dann die erste Strophe auch auf Ukrainisch gesungen. Laut https://textometr.ru/ hat es ein GER-Niveau von B1+. Mit entsprechender Vorentlastung kann es aufgrund der langsamen Gesangsgeschwindigkeit ggf. auch für frühere Lernstufen geeignet sein.

Украина! Моя вторая половина!
С небес смертельная лавина,
Сойдёт по прихоти страстей.
Украина! Пусть от Днепра и до Берлина
Летают ангелы незримо,
Храня в пути твоих детей.

Сынок, не бойся! И подожди немного:
Она закончится – воздушная тревога.
Похоже, стихло. Похоже, улетели.
Похоже, мы с тобой сегодня уцелели.
Не бойся, дочка! И подожди немного:
Я знаю, впереди нелёгкая дорога,
Надеюсь, их патруль на нас патронов не потратит.
Надеюсь, нам солярки хватит.

Украина! Моя вторая половина!
С небес смертельная лавина
Сойдёт по прихоти страстей.
Украина! Пусть от Днепра и до Берлина
Летают ангелы незримо,
Храня в пути твоих детей.

Сынок, не бойся! И погоди немного.
Никто не знает, какие там дела у Бога.
И с кем Ему сейчас приходится тягаться.
Нам просто надо ещё немного продержаться.

Они слюну пускают среди кровавых луж
И духов вызывают ценой невинных душ.
Они себя крестили потомками богов,
Им в жертву приносили руины городов.

Не бойся, дочка! Любовь всегда сильнее!
Где Третий Рим, где Третий Рейх и где Помпеи?
Но будут жить и станут только круче
Одесса, Киев, Харьков, Мариуполь, Буча!

Буча, Буча, Буча...

Україна – це моя друга половина
І з неба вогняна лавина
Зійде неначе влітку сніг.
Україна! Хай від Дніпра і до Берліну
Летять небесні херувіми
Та бережуть дітей твоїх. (2x)

Dadurch, dass die erste Strophe und die letzte Strophe inhaltlich identisch sind, lassen sie sich gut gegenüberstellen:

Украина! Моя вторая половина!
С небес смертельная лавина,
Сойдёт по прихоти страстей.
Украина! Пусть от Днепра и до Берлина
Летают ангелы незримо,
Храня в пути твоих детей.

Україна – це моя друга половина
І з неба вогняна лавина
Зійде неначе влітку сніг.
Україна! Хай від Дніпра і до Берліну
Летять небесні херувіми
Та бережуть дітей твоїх.

Die Lernenden können so selbst vergleichen, wo sie Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen den beiden Sprachen erkennen.

Gemeinsamkeiten beziehen sich vor allem auf den Wortschatz, offensichtliche Unterschiede dagegen auf die Schreibung (*твоих – твоїх; Днепра – Дніпра; ...*), auf die Grammatik (z. B. Varianz in den Kasusendungen für den Genitiv *Днепра – Дніпра aber Берлина – Берліну, ...*) und Wortverwendungen (*другий <-> другой*). Sowohl der ukrainische als auch der russische Text weisen Ähnlichkeiten auf, es gibt jedoch auch Unterschiede, die sich aus der Notwendigkeit ergeben, dass der Text zur Melodie des Liedes passen muss. Ein Beispiel hierfür ist in der ersten Zeile der Gegenüberstellung die Verwendung von *це* im ukrainischen Text, während im russischen Text die direkte Entsprechung *то* fehlt.

Aus dem Jahr 2019 stammt der Titel *Ты* des ukrainischen Sängers Mélovin, dessen erste Hälfte auf Ukrainisch und die zweite Hälfte auf Russisch gesungen wird. Sein im Retro-Style gehaltener Musikclip (https://www.youtube.com/watch?v=AVnXdj1lE6I) eignet sich besonders gut für Interkomprehensionsaufgaben, da er ausschließlich aus Einblendungen des Liedtextes besteht. Hier wird nicht mit dem gleichen Liedtext in unterschiedlichen Sprachen gearbeitet, sondern eine Geschichte, in der es noch dazu um das gegenseitige Verständnis geht, in zwei Sprachen erzählt. Wer auch hier mit einer Gegenüberstellung des Textes in beiden Sprachen arbeiten will, dem sei die Seite https://lyricstranslate.com ans Herz gelegt. Für *Ты* finden sich zum aktuellen Zeitpunkt 13 Sprachen, darunter auch das Ukrainische und Russische, die man sich direkt neben dem Originaltext anzeigen lassen kann.

Einen anderen Blick auf die Sprachenfrage in der Ukraine liefert die ukrainische Onlinezeitung *New Voice*, die auf Englisch, Russisch und Ukrainisch erscheint. So erklärte sie in einem im August 2023 erschienenen Artikel: "После того, как 24 февраля Россия начала полномасштабную войну, большинство украинцев отказались от всего российского, в том числе от языка, артистов и музыки. Поэтому перепевы на украинском языке стали популярными среди патриотов." (https://life.nv.ua/art/den-nezavisimosti-16-pesen-kotorye-perepeli-na-ukrainskom-yazyke-slushat-50348072.html). Eine Aufzählung der ukrainischen Coverversionen kann dort ebenfalls nachgelesen werden

Fazit

Abschließend lässt sich festhalten, dass der Einsatz von Musik im Russischunterricht eine Vielzahl innovativer Ideen und Ansätze bietet, um den Unterricht lebendiger und interaktiver zu gestalten. Trotz oder gerade wegen der aktuellen geopolitischen Herausforderungen ist es wichtig, Musik als Werkzeug zur Vertiefung des Verständnisses der anderen Sprache und Kultur einzusetzen. Sie ermöglicht es, Aspekte und aktuelle Entwicklungen zu betrachten, die in den aktuellen Lehrbüchern nicht behandelt werden (können).

Danksagung

Ein besonderer Dank gebührt Prof. em. Dr. Engelbert Thaler. Nach seinem inspirierenden Vortrag zum musikbasierten Fremdsprachenunterricht am 07.10.2023 stellte er uns großzügigerweise sämtliche Vortragsmaterialien zur Verfügung und hat uns zu der ebenso inspirierenden Onlinesammlung unkonventioneller liedbasierter Unterrichtseinheiten und Aktivitäten von "On the same page ELT" geführt. Bedanken möchten wir uns auch bei Carmen Rohrßen, der studentischen Hilfskraft des Lehrstuhls für slav. Sprachwissenschaft der Universität Bamberg, ohne deren Unterstützung bei der grafischen Umsetzung das Labyrinth-Arbeitsblatt nicht hätte entstehen können.

Literatur:

Birzer, S. & Dornicheva, D. (2024): Materialsammlung: Lieder über den Krieg gegen die Ukraine. SlavUn, 1: S. 181-213. DOI: 10.20377/slavun-11

Birzer, S. & Steinbach, A. (2011): „Authentisches Sprachmaterial schnell gefunden – Das Potenzial russischer Textkorpora". In: *Praxis Fremdsprachenunterricht 02/2011*: S. 7-9. Oldenbourg Verlag.

Birzer, S. & Steinbach, A. (2021): „Musik im Russischunterricht" In: Akademie für Lehrerbildung und Personalführung: *ALP-Reader: Methodische und inhaltliche Anregungen für den kompetenzorientierten Unterricht im Fach Russisch.* S. 32-51. https://publikation.alp.dillingen.de/assets/pdf/publ_1521.pdf

Liste geeigneter Lieder vom ISB: https://www.lehrplanplus.bayern.de/sixcms/media.php/71/GYM_RU_Vorschlagsliste_Musik.pdf

On the same page ELT: 20 song-based lesson plans and activities. https://onthesamepageelt.wordpress.com/2021/05/11/20-song-based-lesson-plans-and-activities/

Parada-Cabaleiro, E., Mayerl, M., Brandl, S. et al. (2024): „Song lyrics have become simpler and more repetitive over the last five decades". Sci Rep 14, 5531. https://doi.org/10.1038/s41598-024-55742-x

Steinbach A. (2014): „Это просто ерунда? – Absurde visuelle Literatur im Russischunterricht". In: *Praxis Fremdsprachenunterricht 3/2014 – Literatur und Illustration.* S. 4-7. Oldenbourg Verlag.

Tafel, K. et. al. (2009): *Slavische Interkomprehension – Eine Einführung.*

Thaler, E. (2023): Musik-basierter Fremdsprachenunterricht. Vortrag am 07.10.2023 auf derGMF-Regionaltagung für Fremdsprachenlehrkräfte 2023 in Bamberg.

Текстометр – Анализ сложности текста https://textometr.ru/

Tastschreiben auf einer russisch-kyrillischen Tastatur

mebis

Zum Erlernen des Tastschreibens für Schülerinnen und Schüler empfiehlt sich der teachSHARE Kurs bei Mebis (**Kursnummer 1237724**), der umfangreiche Materialien zum direkten Einsatz im Unterricht enthält.

https://lernplattform.mebis.bayern.de/blocks/mbsteachshare/coursedetail.php?courseid_1237724

Primärquellen

Bob Hillman (2016): Tolstoy – Lyric Video: https://www.youtube.com/watch?v=GLCQz-vBW00

Mélovin: Musikclip zu *Ты*: https://www.youtube.com/watch?v=AVnXdj1IE6I

Lyrics translate: Lyrics Translations (lyricstranslate.com)

New Voice (2023): Избранные хиты. 16 популярных песен, которые украинские исполнители перепели на родном языке. https://life.nv.ua/art/den-nezavisimosti-16-pesen-kotorye-perepeli-na-ukrainskom-yazyke-slushat-50348072.html

SHAMAN: Musikclip zu *Встанем*: https://www.youtube.com/watch?v=pjZZusU0nkk

SHAMAN: Musikclip zu *Мой бой*: https://www.youtube.com/watch?v=q1KR8kjkONQ

SHAMAN: Musikclip zu *Моя Россия*: https://www.youtube.com/watch?v=BCSrrJW5ZIE

SHAMAN: Musikclip zu *Мы*: https://www.youtube.com/watch?v=aNG-QfgwntU und https://www.youtube.com/watch?v=NXreSAXf1V8

SHAMAN: Musikclip zu *Я русский*: https://www.youtube.com/watch?v=FAPwIEWzqJE

The Insider (2023): Фюрер и его Shaman. Как Кремль воссоздаёт нацистскую эстетику в музыке для пропаганды войны. https://theins.ru/obshestvo/263308

Wayne Studer (2023): "PSB songs with "Russian connections": http://www.geowayne.com/newDesign/lists/russian.htm

Wikipedia: Literal (russischsprachige Definition): https://tinyurl.com/4amamt6t

Wikipedia: Pop music in Ukraine: https://tinyurl.com/5y2prhrr

Басков, Николай: Musikvideo zu *Обниму тебя*: https://www.youtube.com/watch?v=ll0_KdKvbAY

Басков, Николай: Musikvideo zu *Странник*: https://www.youtube.com/watch?v=aH4080sT4P8

Гудков, Александр: Я узкий (musikalische Parodie von SHAMAN – *Я русский*): https://www.youtube.com/watch?v=b7a1YSSoVk0

Ким, Юлий: Konzertauftritt zu *Открытое письмо в Союз Писателей*: https://www.youtube.com/watch?v=rYAnE4BLF5M

Комбинация: Musikclip zu Бухгалтер: https://www.youtube.com/watch?v=8eXc8A6MbYY

Лазарев, Сергей: Musikclip zu You Are The Only One: https://www.youtube.com/watch?v=gHgxi57Um0w

Мот feat. Ани Лорак: Musikclip zu *Сопрано*: https://www.youtube.com/watch?v=jXCxdLvdscU

Ногу Свело!: Musikclip zu *Украина. Год войны*: https://www.youtube.com/watch?v=SIY0wOKU9vY

Подгорная, Анна (2023): Критик Артемий Троицкий уличил Николая Баскова и Филиппа Киркорова в проституции. https://stars.glavred.info/kritik-artemiy-troickiy-ulichil-nikolaya-baskova-i-filippa-kirkorova-v-prostitucii-10442657.html

Потап и Настя: Musikclip zu *Не пара*: https://www.youtube.com/watch?v=N2i0xvcFUZ0

Продолжение следует. Разборы (2023): Парад самых кровожадных певцов войны – О музыке, которая призывает россиян умирать, и о том, сколько за неё платят. https://prosleduet.media/details/2023-06-21-music-of-the-war/

Русский литерал на *Assassin's Creed: Origins* (Истоки) про Древний Египет: https://www.youtube.com/watch?v=a4caJhSSIZs

Русский литерал на трейлер игры *Assassin's Creed Revelations*: https://www.youtube.com/watch?v=mDx9jN9A3V4

Смоленцев Кирилл (2023): Суд нашёл ЛГБТ-пропаганду в творчестве Николая Баскова. https://66.ru/news/entertainment/269725/

Сарказмошная: Literal zu *Бухгалтер*: https://www.youtube.com/watch?v=igTW8diDZrA

Сарказмошная: Literal zu *Обниму тебя* von Басков: https://www.youtube.com/watch?v=-aIvW4nGI38

Сарказмошная: Literal zu *You're the only one*: https://www.youtube.com/watch?v=g_BHwukUPJU

Телеканал Интер: Император Басков. Parodistischer Clip zu *Странник*: https://www.youtube.com/watch?v=i5YYvH8bpTA

Шенкман, Ян (2022): Вместо «Да, Смерть!» — «Да, Смех!»: 50 оттенков русского: Shaman, Александр Гудков, Дед Архимед, Александр Маршал и другие. https://novayagazeta.eu/articles/2022/09/12/vmesto-da-smert-da-smekh